

MI VOTU E MI RIVOTU Storia di una delle più belle canzoni siciliane

Il canto “Mi votu e mi rivotu” è una delle più belle canzoni della musica popolare siciliana ed è la canzone più ascoltata del repertorio di Rosa Balistreri ed è il canto che più viene associato a Rosa Balistreri da molti appassionati di musica popolare siciliana o di altri generi musicali.

Il canto è molto antico, l'autore come in quasi tutti i canti popolari, è sconosciuto.

Rosa Balistreri in un'intervista afferma di aver sentito cantare questa canzone per la prima volta dentro il carcere di Palermo, ed ha attribuito ad un carcerato la composizione, in realtà il testo di questa canzone è antichissimo ed è presente in molte raccolte di canzoni siciliane.

La si ritrova nella raccolta che **Lionardo Vigo Calanna** marchese di Gallodoro (Acireale, 25 settembre 1799 - 14 aprile 1879), poeta, filologo e politico italiano pubblico nel 1857 “Raccolta di canti siciliani” frutto del lavoro intenso di ricerca e raccolta di canti in varie paesi della Sicilia durato più di 20 anni.

La canzone è presente nella raccolta del Pitre a pag. 3 dell'appendice del vol 2 con la partitura musicale al n° 5

Il Salomone Marino nel libro “Canti popolari siciliani in aggiunta a quelli di Vigo” la riporta con il titolo “Nun dormu né riposu a tia pinsannu al n° 125

La canzone è presente fra le cinquanta canzoni nella raccolta di canzoni siciliane della provincia etnea del 1882 “Eco della Sicilia” di Francesco Paolo Frontini (Catania, 6 agosto 1860 - 26 luglio 1939) musicista e compositore siciliano, con il titolo di “Canzone villereccia” con spartito allegato

Da quanto detto sopra la canzone è antichissima perché se è vero che si ritrova nei testi del 1857 del Vigo e nel 1882 del Frontini è presumibile che la canzone sia ancora più antica almeno di 100 anni perché tale è il periodo che una canzone scritta da un autore sconosciuto impiega a diventare canzone di tutti e quindi popolare.

Il testo della canzone cantata nei dischi in vinile da Rosa Balistreri è il seguente:

MI VOTU E MI RIVOTU

(tradizionale)

Mi votu e mi rivotu suspirannu / passu li notti 'nteri senza sonnu.

E li biddizzi tò iu cuntimplannu / li passu di la notti 'nsinu a jornu.

Pi tia nun pozzu ora cchiù durmìri / paci nun havi cchiù st'afflittu cori.

Lu sai quannu ca iu t'haiu a lassari: / quannu la vita mia finisci e mori.

In una registrazione effettuata durante un'intervista a una TV locale di Francesco Pira Rosa Balistreri aggiunge una seconda strofa:

Palumma chi 'ccamini mari mari / ferma, quantu ti dicu du paroli
quantu ti tiru 'na pinna di st'ali / quantu fazzu 'na littra a lu me amuri.
Li littri ti 'nni mannu a tri a dui / posta ca di tia nun 'aiu mai

Altri autori mettono come seconda strofa la seguente:

Ci penzi quannu nsèmula abballammu / a siritina cchi sonu tinemmu?
Ntra l'occhi tutti dui ni taliammu, / n'arrussiau la facci e poi ridemmu;

abballannu e suspirannu / li manu n'affirrammu e ni stringemmu...
Lu vo' sapiri quannu t'aju a lassari? / Quannu la vita mia finisci e mori.

Salvatore Salomone Marino nei “Canti Popolari” in aggiunta a quelli del Vigo, 1867, Palermo
al n 125 di pag. 70 riporta le seguenti parole

Nun dormu né riposu a tia pinsannu, / passu li notti ‘nteri senza sonnu,
sempri la tò biddizza cuntiplannu, / ‘ccussì passu lu tempu ‘sina a jornu.
Mi votu e mi firriu suspitannu / mentri li carni mei soffriri ‘un ponnu;
Bedda, d’amari a ti anni sentu affannu, sulu la spranza mi teni a lu munnu

125. Nun dormu nè riposu a tia pinsannu,
Passu li notti 'nteri senza sonnu,
Sempri la tò biddizza cuntimplannu;
'Ccussì passu lu tempu 'nsina a jornu.
Mi vòtu e mi firriu suspitannu,
Mentri li carni mei soffriri 'un ponnu:
Bedda, d' amari a tia nni sentu affannu,
Sulu la spranza mi teni a lu munnu.
Palermo. — P.

Mimmo la mantia

Io ho accompagnato molte cantanti di musica siciliana però il feeling che avevo con Rosa era qualcosa di incredibile; una volta ho organizzato una rassegna di musica siciliana a Monreale che è il mio paese, tra le varie canzoni abbiamo fatto “Mi votu e mi rivotu”, questa canzone cantata da Rosa era una sensazione che ti entrava dentro, ti veniva la pelle d’oca a sentirla, riuscire a trasmettere queste cose lo puoi fare solo da artista, ma se sei semplicemente strumentista o cantante soltanto non li riesci a trasmettere;

Serena Lao

Molti fecero una richiesta ben precisa: "Mi votu e mi rivotu". Era il suo cavallo di battaglia, dicevano. Lei contenta si diede con slancio al suo pubblico e cantò ancora.

Mi sentii accapponare la pelle. Non avevo mai sentito in lingua siciliana niente di più struggente e appassionato. Quel canto d’amore bellissimo che, attraverso le sue magiche corde vocali, diventava ora una dolcissima serenata, ora un richiamo accorato, ora un’invocazione disperata all’uomo amato, mi entrò nelle vene. Adesso sì che avevo davvero il groppo in gola! Ero commossa, anche perché quella canzone mi riconduceva alla mia vita senza amore, la sentivo particolarmente mia.

Il canto “Mi votu e mi rivotu” è la canzone più ascoltata del repertorio di Rosa Balistreri ed è il canto che più viene associato a Rosa Balistreri da molti appassionati di musica popolare siciliana o di altri generi musicali.

Il canto è molto antico, l'autore come in quasi tutti i canti popolari, è sconosciuto.

Rosa Balistreri in un'intervista afferma di aver sentito cantare questa canzone per la prima volta dentro il carcere di Palermo, ed ha attribuito ad un carcerato la composizione, in realtà il testo di questa canzone è presente nella raccolta di “Canzoni siciliani” del Frontini.

Salomone Marino Salvatore nel suo libro “Canti popolari siciliani” 1867 riporta la stessa canzone : “Nun dormu né riposu a tia pinsannu / passu li notti interi senza sonnu”. Nei primi del 1900 viene musicato da vari musicisti col nome di “Canzone villereccia”.

Nella canzone l'amato spasima per l'amata e trascorre intere notti pensando a Lei, solo la morte potrà dividerli. La musica è dolcissima ed è un inno d'amore che coinvolge totalmente l'amato da fargli perdere sonno e pace. Solo la morte potrà dividerli.

Il verso è un endecasillabo, mentre la musica ha la tonalità di La minore con un tempo di 6/8 caratteristico delle barcarole e ninne nanne.

123. Nun dormu nè riposu a tia pinsannu,
Passu li notti 'nteri senza sonnu,
Sempri la tò biddizza cuntimplannu;
'Ccussi 1 passu lu tempu 'nsina a jornu.
Mi vòtu e mi firriu suspirannu,
Mentri li carni mei soffriri 'un ponnu:
Bedda, d' amari a tia nni sentu affannu,
Sulu la spranza mi teni a lu munnu.
Palermo. — P.

da “Canti Popolari” in aggiunta a quelli

del Vigo, 1867, Palermo

di Salvatore Salomone Marino

al n 125 di pag. 70

MI VOTU E MI RIVOTU

(tradizionale)

Mi votu e mi rivotu suspirannu
passu li notti 'nteri senza sonnu.
E li biddizzi tò iu cuntimplannu
li passu di la notti 'nsinu a jornu.
Pi tia nun pozzu ora
cchiù durmìri
paci nun havi cchiù
st'afflittu cori.
Lu sai quannu ca iu
t'haiu a lassari:
quannu la vita mia
finisci e mori.

MI GIRO E MI RIGIRO

*Mi giro e mi rigiro (1) sospirando
passo le notti intere senza sonno.
E contemplando le tue bellezze
le ripenso nella notte
fino a quando fa giorno.
Per te ora non posso più dormire
pace non ha più
questo afflitto cuore.
Tu lo sai quando
dovrò lasciarti:
quando la vita mia
finisce e muore.*

1) dentro il letto